



**SAM ACKO À NĚTL'UK (RIVIÈRE OSBORNE)
"MOSQUITO MAN"**

© Première Nation de Doig River, 2005.

DESCRIPTION DU CONTENU: Sam Acko raconte une légende sur Tsááyaa et Mosquito Man. Sam dit que l'histoire a eu lieu sur une rivière comme l'Osborne.

CATALOGUE NO.: DZVMCDVCAM-7-06-05-1&2of2.

ENREGISTRÉ PAR: Équipe de documentation des jeunes: Brittany et Charmayne Brinkworth, Robin et Starr Acko, Mark Apsassin. Conseillers du MVC: Kate Hennessy, Peter Biella, Pat Moore, Amber Ridington, Robin Ridington, Jillian Ridington.

TRANSCRIPTION ANGLAISE: Amber Ridington et Kate Hennessy, 2006

TRANSCRIPTION* DU DANE-ZAA PAR: Dr. Patrick Moore; Julia Colleen Miller, Billy Attachie, et Madeline Oker, juillet 2006.

* Financement des transcriptions et des traductions du Dane-zaa effectué grâce à une subvention de la fondation Volkswagen intitulée: "Système de connaissances du "Beaver" (Dane-zaa): documentation d'une langue des Premières Nations canadiennes d'un point de vue toponymique"

CODE: 00:00 indique le temps en minutes et en secondes; [] Indique la remarque du traducteur.

00:00

Bonjour, je m'appelle Sam, je suis de Doig. Je suis un de ceux qui avait l'habitude de, euh, de s'asseoir avec les Aînés et de jouer du tambour avec eux depuis mon plus jeune âge, depuis mes plus lointains souvenirs.

00:20

Et nous sommes le 6 juillet 2005. Aujourd'hui, nous nous trouvons à NĚtl'uk. C'est ce qu'on appelle NĚtl'uk. Le Chef Succone appelait cet endroit NĚtl'uk. Le Chef Succone, euh, il avait des petites maisons ici. Juste sur la rive est, à environ un kilomètre. Il y avait quatre ou cinq maisons là, ce qui est bien situé aujourd'hui.

00:51

Je vais vous raconter une histoire sur Tsááyaa et T̥s̥'iihchuk.

00:55

Tsááyaa , il était ici, au début. Je crois que Ahhaatáá (le Créateur) l'a mis sur terre pour, euh, pour travailler avec toutes sortes d'animaux vivants, jii nan, sur cette terre.

01:15

Aussi, une fois il y avait T̥s̥'iihchuk. Il pourchassait tout le temps T̥s̥'iihchuk. T̥s̥'iihchuk , on l'appelle hadaa humain, ce qui est l'original. On nous appelle originaux parce que, parce que pour lui on est des originaux. Il vit aux dépens des gens, la Famille de T̥s̥'iihchuk.

01:37

Il y a longtemps, quand, euh, ce monde a été fait, au début, même les animaux communiquaient avec, euh, les gens sur terre. C'est pour ça qu'il y avait la famille T̥s̥'iihchuk. Il y avait, euh, la famille No--we, la famille No--daa. La famille No--we, est plutôt petite et blanche. Et la famille No--daa est moyenne. Entre, euh, la famille No--daa et entre T̥s̥'iihchuk, ceux-là sont grands et maigres, par rapport aux No--we. Ils sont de taille moyenne, oui de taille moyenne, c'est comme ça qu'est la famille No-daa.

02:18

Et une fois, Tsááyaa marchait le long d'une rivière comme ça, comme l'Osborne ici. Et alors euh, il a remarqué T̥s̥'iihchuk, euh, qui descendait en canoë. À l'époque, je crois que les gens faisaient du canoë, des canoës en peau, toutes sortes de peaux qu'ils pouvaient coudre ensemble, pour en faire une grande. Et puis, ils pouvaient faire une armature. Et ça devenait un canoë, s'ils savaient comment faire.

02:57

Quand Tsááyaa était en train de marcher le long de la rivière, comme celle-là, il a remarqué T̥s̥'iihchuk, euh, qui descendait en canoë. Et alors, il y avait un grand épicéa qui se penchait au-dessus, au-dessus de la rivière. Il a grimpé sur ce grand, grand épicéa, où T̥s̥'iihchuk ne pouvait pas le voir. Il y avait beaucoup de branches en haut. Et puis euh, alors qu'il descendait en canoë, il regardait l'eau attentivement. Et puis il a ralenti son canoë, en prenant son temps et quand euh, quand il est passé sous ce grand épicéa, Tsááyaa s'est aperçu lui-même comme ça (en regardant vers le bas), en reflet dans l'eau, l'eau était tranquille à certains endroits, comme ici. (Il montre du doigt).

03:51

Le reflet d'un homme là, juste sous lui, juste où se trouvait son canoë. Donc, il y a un orignal, il a vu un orignal. "Il y a un hadda" dit-il. Il nous appelle originaux, hadda. Et depuis, ce euh, ce reflet, il a continué de tirer dessus avec son arc et ses flèches. Chaque flèche descendait le courant en flottant. Il continuait de tirer, et elles continuaient de flotter. Il a bientôt utilisé toutes ses flèches. Et alors, d'au-dessus, euh, il a pissé sur lui. Il a pissé sur T̥ṣ̥'iihchuk et alors T̥ṣ̥'iihchuk est très, euh, il n'est pas malin. Il est capable de survivre mais il n'est pas malin. Ce n'est qu'un, euh - Tout ce qu'on lui dit, il le fait. C'est comme ça qu'il est, T̥ṣ̥'iihchuk.

04:43

Donc, donc il a pissé sur lui et puis il a regardé le ciel. "Oh! Il n'y a pas de nuages et il pleut sur moi," dit-il. Alors euh, il ne peut plus retenir ce, ce Tsááyaa. Il a commencé à rire et puis il a regardé là-haut. Le voici. "Tu attends ici, je vais rechercher mes flèches." Quand il a continué sa descente en canoë, ce Tsááyaa est redescendu et il est parti, il s'est échappé.

05:13

C'est comme ça que, euh, il y a longtemps, les histoires traditionnelles sont nées.

05:18

Et ici, c'est un endroit parfait pour euh, pour les acteurs dans l'avenir. On va retenir cet endroit si on a un avenir, des acteurs de, euh, des Dane-zaa de Doig.

05:32

Voilà (mot Beaver...), c'est la fin des histoires traditionnelles. C'est long, elles durent indéfiniment ces histoires. Mais euh, plus tard, je vous en raconterai d'autres à propos de, euh, ces histoires de T̥ṣ̥'iihchuk, et des histoires N̥ówe qui sont, euh, de carcajou, et puis de No-daa. Et puis, euh, de l'orignal. Ces histoires sont longues. Il y en a plein.